



SAMYE



Prinzessin Mandaravas Gebet an Guru Rinpoche

Liebe Freunde nah und fern,

Wie immer hoffe ich, dass euch diese Nachricht wohlauf, gesund und glücklich erreicht. An diesem und den nächsten Guru Rinpoche Tagen würde ich gerne einige sehr kostbare Gebete an den Großen Meister aus Orgyen, oder Uḍḍiyāna, mit euch teilen, die von unserem Übersetzungsteam, Lhasey Lotsawa, vorbereitet wurden. Dieses erste wurde von der indischen Prinzessin Mandarava, einer seiner Hauptgefährtinnen, an Guru Rinpoche gerichtet. Es ist ein wunderschöner Text voller Hingabe – möge er auch euch in eurer Praxis der Hingabe inspirieren.

༄༅། །སྒྲ་སྒྲུམ་མཚན་ར་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Prinzessin Mandaravas Gebet

ཨམོ་མ་དྲོ། མཚན་སྒྲུག་ཡིད་འོང་བྱེད་ཚུང་སྒྲུལ་པའི་སྐྱ། །

emaho tsar duk ji ong khjeu tschung trülpé ku

Emaho! Schöner, wunderbarer, jugendlicher Emanationskörper;

གསལ་འཚོར་སྒྲུན་སྒྲུག་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་སྐྱ། །

sel tser lhünduk zidschi barwé ku

überwältigende, glorreiche, prachtvoll strahlende Form;

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་མཛེས་པའི་དྲ་བ་ལ། །

tсен dang pedsché dsepé drawa la

herrliches Netz aller Haupt- und Nebenmerkmale –

སྒྲ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྒྲུལ་པའི་སྐྱར། །

tawé mi ngom orgjen trülpé kur

Niemals werde ich müde, deine Nirmanakayaform anzublicken, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྒྲུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukdsché chen gji sik

Ich bete, schau auf mich mit Mitgefühl,

འཁོར་བའི་སྒྲུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

befreie mich von Samsaras Leiden!

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་རྣེ་རྗེའི་སྐྱ་དབྱངས་ཀྱིས། །

tsangpé sung jang dordsché lujang kji

Deine himmlische Stimme, mit melodiosen Varja-Liedern,

ཟབ་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་ལ་དབྱངས་སྒྲན་པ། །

zapsel chö kji dra la jang njenpa

singt die wohltuenden Klänge des Dharma, klar und tiefgründig.

ནུན་པས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་གསུངས། །

njenpé mi ngom orgjen trülpé sung

Niemals werde ich müde, deiner Nirmanakayastimme zuzuhören, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukdsché tschen gji sik

Ich bete, schau auf mich mit Mitgefühl,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

befreie mich von Samsaras Leiden!

འགོ་དུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲེན་མཛད་པའི། །

dro druk khorwé né né dren dsepé

Während du die Lebewesen der sechs Bereichen jenseits von Samsara führst,

ལྷགས་ཇི་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་སྐྱུན་སྣ་ཅུ། །

tukdsché gjünché mepé tschen nga ru

strömt dein Mitgefühl ohne Unterbrechung aus deinen Weisheitsaugen hervor.

བཟླ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་ལྷགས། །

tawé mi ngom orgjen trülpé tuk

Niemals werde ich müde, in sie zu schauen, dein Nirmanakayaherz, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukdsché tschen gji sik

Ich bete, schau auf mich mit Mitgefühl,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

befreie mich von Samsaras Leiden!

སྐྱ་རིང་སྐྱ་རབ་པ་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང་། །

su ring su rap pajül sang na jang

Wie alt und ehrwürdig mein Heimatland auch sein möge,

གཏན་དུ་མི་ཉག་གི་ཟའི་གོང་ཁྱེད་འདྲ། །

tendu mi tak drisé drongkhjer dra

es kann nicht für immer bestehen bleiben, denn es ist wie die Form einer Stadt in den Wolken.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་ཡུལ་མེད། །

daknji tschiwé nangpar pajül mé

An dem Tag meines Todes, werde ich meine Heimat hinter mir lassen –

གཏན་གྱི་པ་ཡུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gji pajül orgjen rinpoché

meine einzig wahre Heimat bist Du, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukdsché tschen gji sik

Ich bete, schau auf mich mit Mitgefühl,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

befreie mich von Samsaras Leiden!

རིན་ཆེན་གཞུག་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ན་ཡང་། །

rintschen scheljé khangpa sang na jang

Wie herrschaftlich und groß mein Haus auch sein möge,

གཏན་དུ་སྔོན་པའི་དབང་མེད་ཚུ་བུར་འདྲ། །

tendu dö pé wangmé tschubur dra

ich kann darin nicht für immer wohnen, denn es ist wie eine Blase, bereit, zu zerplatzen.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་གནས་ཁང་མེད། །

daknji tschiwé nangpar né khangmé

Am Tag meines Todes werde ich mein Heim hinter mir lassen –

གཏན་གྱི་གནས་ཁང་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gji né khang orgjen rinpoché

mein einzig wahres Heim bist Du, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukdsché tschen gji sik

Ich bete, schau auf mich mit Mitgefühl,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

befreie mich von Samsaras Leiden!

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང་། །

sé nor longtschö pün sum tsok na jang

Wie üppig mein Essen, Reichtum und Genüsse auch sein mögen,

གཏན་དུ་མི་ཉག་མྱ་ལའི་ཟེལ་བ་འདྲ། །

tendu mi tak tsa khé silpa dra

sie werden nicht für immer bestehen bleiben, denn sie sind wie ein Tautropfen auf einem Grashalm.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་འཁྱེར་དབང་མེད། །

daknji tschiwé nangpar khjer wangmé

Am Tag meines Todes gibt es nichts, das ich mitnehmen kann –

གཏན་གྱི་ནོར་སྐལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gji norkel orgjen rinpoché

mein einzig wahres Erbe bist Du, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukdsché tschen gji sik

Ich bete, schau auf mich mit Mitgefühl,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

befreie mich von Samsaras Leiden!

ཕ་དང་ཕུ་བོ་སྐྱེན་ལྔ་བཟང་ན་ཡང་། །

pa dang puwo pünda sang na jang

Wie gütig meine Eltern und Geschwister auch sein mögen,

གངན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་སློན་དང་འདྲ། །

tendu mi tak namkhé trin dang dra

sie werden nicht für immer mit mir sein, denn sie sind wie Wolken am Himmel.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་སྐྱུན་མེད། །

daknji tschiwé nangpar pa pünmé

Am Tag meines Todes werde ich meine Familie zurücklassen –

གངན་གྱི་པ་སྐྱུན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gji pa pün orgjen rinpoché

meine einzig wahre Familie bist Du, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukdsché tschen gji sik

Ich bete, schau auf mich mit Mitgefühl,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

befreie mich von Samsaras Leiden!

གྲོགས་སམ་གངན་གྲོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང་། །

drok sam tendrok ngatang sang na yang

Wie wunderbar stark meine Freunde und Ehepartner auch sein mögen,

གངན་དུ་མི་འཁྲོལ་ངལ་བསོའི་སློགས་དང་འདྲ། །

tendu mi khjöl ngelsö tek dang dra

sie werden nicht bestehen bleiben und sind nichts als ein vorübergehender Ruheort.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱོ་གྲོགས་མེད། །

daknji tschiwé nangpar kjo drokmé

Am Tag meines Todes werden mir Freunde nicht von Nutzen sein –

གངན་གྱི་སྐྱོ་གྲོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gji kjo drok orgjen rinpoché

mein einzig wahrer Freund bist Du, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukdsché tschen gji sik

Ich bete, schau auf mich mit Mitgefühl,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

befreie mich von Samsaras Leiden!

ཚོ་འདིར་དཔལ་འབྱོར་སྟན་གྲགས་འཛོམས་ན་ཡང་། །

tsé dir peldschor njendrak dsom na jang

Auch wenn ich in diesem Leben Reichtum und Ansehen anhäufen möge,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྐད་འདྲ། །

tendu mi tak namkhé druk ké dra

wird davon nichts bestehen bleiben, denn sie sind wie der Widerhall des Donners.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྟན་གྲགས་མེད། །

daknji tschiwé nangpar njendrak mé

Am Tag meines Todes wird mir mein Ansehen nicht von Nutzen sein –

གཏན་གྱི་སྟན་གྲགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gji njendrak orgjen rinpoché

mein einzig wahres Ansehen ist in Dir, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukdsché tschen gji sik

Ich bete, schau auf mich mit Mitgefühl,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

befreie mich von Samsaras Leiden!

ཚོ་འདིར་མཁའ་དྲེགས་དབང་ཆེར་ལྡན་ན་ཡང་། །

tsé dir khé drek wangtscher den na jang

Auch wenn ich in diesem Leben gelehrt, stolz und einflussreich sein möge,

གངན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྣམས་ལྟེང་།

tendu mi tak namkhé druk ké dra

wird davon nichts bestehen bleiben, denn sie sind wie der Widerhall des Donners.

ཤི་ནས་དམྱལ་བར་མཁས་དྲེགས་ངོམས་ས་མེད། །

schi né njelwar khé drek ngom samé

Am Tag meines Todes werden Stolz und Gelehrtheit keine Unterstützung in der Hölle sein –

གངན་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gji gjap ten orgjen rinpoché

meine einzig wahre Unterstützung bist Du, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukdsché tschen gji sik

Ich bete, schau auf mich mit Mitgefühl,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

befreie mich von Samsaras Leiden!

ཆོ་འདིའི་གནས་ལུགས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང་། །

tsé di neluk dschikten dschawé jeng

Ich werde von den Tatsachen dieses Lebens abgelenkt von weltlichen Beschäftigungen,

ཆགས་སྐྱང་དབང་གིས་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདམ་དུ་བྱིང་། །

tschakdang wang gi dukngel dam du dsching

und, umhergetrieben von Anhaftung und Abneigung versinke ich im Leiden.

ལས་ངན་བསགས་པའི་ལུས་ངན་འདི་འདྲ་ལྗངས། །

lé ngen sakpé lü ngen dindra lang

Ich habe diesen abscheulichen Körper der Ansammlung von Untugend angenommen –

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

tukdsché sik schik orgjen rinpoché

Schau auf mich mit Mitgefühl, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །
sölwa dep so tukdsché tschen gji sik
Ich bete, schau auf mich mit Mitgefühl,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །
khorwé dukngel di lé drel du söl
befreie mich von Samsaras Leiden!

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
di né sung té tserap tamché du
Von jetzt an und in allen zukünftigen Leben,

རིག་འཛིན་ཁྱེད་གྱི་ལྷགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །
rikdsin khjé kji tukdsché sung du söl
Vidyādhara, bitte umsorge mich mit Mitgefühl!

འདྲེན་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་ལྷགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །
dren tschok khjé kji tukdsché sung né kjang
Und, oberster Führer, wenn du mit Mitgefühl für mich sorgst,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་བསྟན་དུ་གསོལ། །
dordsché tekpé lam tschok ten du söl
bitte zeig' mir den unvergleichlichen Weg des Vajra Fahrzeugs!

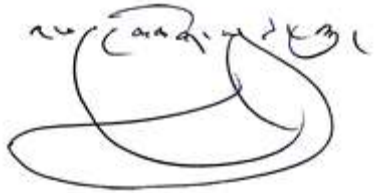
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །
sölwa dep so tukdsché tschen gji sik
Ich bete, schau auf mich mit Mitgefühl,

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །
khorwé dukngel di lé drel du söl
befreie mich von Samsaras Leiden!

འདི་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལ་ལྷ་ལྷམ་མཚུ་ར་བས་གདུང་ལྷགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།
Prinzessin Mandarava richtete dieses Gebet mit inniger Hingabe an den Großen Meister.

Möge eure Praxis in dieser herausfordernden Zeit eine Stütze für euch und andere sein.

Mit all meiner Liebe und Gebeten,
Sarva Mangalam!



Phakchok Rinpoche

Gebet ins Englische übersetzt von Lhasey Lotsawa Translations and Publications:

<https://lhaseylotsawa.org/library/princess-mandarava-prayer>